



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia **20**

Nombre **Wordfast Pro**

Ayuda alumnado Moreiras Corral, Fernando

E-mail alumnado fmoreiras@uvigo.es

FAQ-1 Me han enviado por correo electrónico un fichero TXT con los créditos de la nueva versión en inglés del videojuego Supercow para que los traduzca al español, junto con la memoria de traducción TMX (inglés-español) de la versión anterior. Desgraciadamente ahora estoy de viaje y sólo dispongo de un PC con conexión a Internet. ¿Hay alguna manera de que pueda traducir dicho fichero TXT con la ayuda de la memoria de traducción TMX si en mi ordenador no tengo instalado ningún programa de traducción asistida por computador basado en memorias de traducción? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

Respuesta FAQ-1 Puedes hacerlo empleando la herramienta online Wordfast Anywhere (<http://anywhere.wordfast.com>). Sólo necesitarás un navegador y una cuenta de correo, y podrás traducir el texto empleando esa memoria, y también otras memorias remotas, incluida la gigantesca memoria abierta de la herramienta.

No obstante, es una herramienta de traducción asistida mucho más limitada que Wordfast, por lo que el trabajo no será tan cómodo; además, dependerás de una conexión a Internet estable, de lo contrario te será imposible traducir.

FAQ-2 ¿Puedo traducir archivos de proyecto de otros programas de traducción asistida, como Trados o Déjà Vu, si sólo dispongo del Wordfast?

Respuesta FAQ-2 Wordfast es compatible con el formato TTX, que es el que emplean algunos tipos de proyectos de Trados; si te envían un proyecto en TTX, basta con que lo importes empleando el filtro adecuado y podrás traducirlo como si tuvieras Trados.

En cambio, Wordfast no es compatible con el formato DVPRJ, que es el de los proyectos de Déjà Vu X; no obstante, DVX también es compatible con Trados y su formato TTX, por lo que un cliente que usase DVX podría enviarte los proyectos en formato TTX para que pudieses abrirlos sin problemas.
